

**CONVENIO
SOBRE
EL TRASLADO DE PERSONAS CONDENADAS
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA**

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Francesa, en lo sucesivo "Las Partes";

animadas por el deseo de fortalecer la cooperación en materia penal que existe entre ellas;

deseosas de cooperar en la ejecución de sentencias penales, y de facilitar la reinserción exitosa en la sociedad de las personas condenadas;

conscientes de que estos objetivos pueden ser mejor cumplidos, dando a los nacionales de Las Partes que se encuentran privados de su libertad, como resultado de la comisión de un delito, la oportunidad de cumplir sus condenas en su medio social de origen;

acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO 1 DEFINICIONES

Para los efectos del presente Convenio:

- a. "**Sentencia**" se entenderá como una decisión judicial firme con la cual se impone una condena;
- b. "**Estado de Condena**" se entenderá como el Estado donde se ha condenado a la persona que puede ser, o ha sido trasladada;
- c. "**Estado de Cumplimiento**" se entenderá como el Estado al cual la persona condenada puede ser, o ha sido trasladada con el fin de cumplir su condena;
- d. "**Persona condenada**" se entenderá como aquella persona que se encuentra cumpliendo una sentencia en el Estado de Condena;
- e. "**Condena**" se entenderá como cualquier pena o sanción privativa de la libertad, ordenada por un juez, por un periodo limitado o ilimitado de tiempo por la comisión de un delito.

ARTÍCULO 2

PRINCIPIOS GENERALES

1. La persona condenada en el territorio de cualquiera de las Partes podrá ser trasladada al territorio de la otra Parte con el fin de cumplir la condena impuesta, de conformidad con las disposiciones del presente Convenio. Con tal fin, la persona condenada podrá expresar al Estado de Condena o al Estado de Cumplimiento su voluntad de ser trasladada en virtud del presente Convenio.

2. El traslado de la persona condenada podrá ser solicitado por el Estado de Condena o por el Estado de Cumplimiento.

ARTÍCULO 3

CONDICIONES PARA EL TRASLADO

La persona condenada podrá ser trasladada en virtud del presente Convenio únicamente en las siguientes condiciones:

- a. que los actos u omisiones por los cuales se ha impuesto la condena constituyan delito conforme a la legislación del Estado de Cumplimiento;
- b. que la persona condenada sea nacional del Estado de Cumplimiento;
- c. que la sentencia sea firme y no tenga pendiente proceso judicial relacionado con otros hechos punibles en el Estado de Condena;
- d. que al momento de recibirse la solicitud de traslado, el periodo de condena que reste por cumplirse sea de por lo menos seis meses;
- e. que el Estado de Condena y el Estado de Cumplimiento manifiesten expresamente su acuerdo con el traslado; y,
- f. que la persona condenada consienta el traslado o lo haga a través de su representante, cuando por razón de su edad o de su estado físico o mental, así lo requiera.

ARTÍCULO 4

RECHAZO DEL TRASLADO

1. El traslado podrá ser rechazado por el Estado de Condena en particular si considera que afecta su soberanía, seguridad, orden público u otros intereses esenciales.

2. El traslado también podrá ser rechazado si la persona condenada no ha pagado los gastos, indemnizaciones, multas o condenas pecuniarias de cualquier índole que le han sido impuestos en la sentencia.

ARTÍCULO 5

AUTORIDADES CENTRALES

1. Para los efectos del presente Convenio, la Autoridad Central es, respecto de la República del Perú, el Ministerio Público – Fiscalía de la Nación, y, respecto de la República Francesa, el Ministerio de Justicia.

2. Las Autoridades Centrales de ambas Partes se comunicarán directamente entre sí.

3. Cualquier modificación que afecte a la designación de una Autoridad Central se pondrá en conocimiento de la otra Parte por vía diplomática.

ARTÍCULO 6

OBLIGACIÓN DE FACILITAR INFORMACIÓN

1. Cualquier persona condenada a quien pueda aplicarse el presente Convenio deberá ser informada por el Estado de Condena del contenido del presente Convenio, así como de las consecuencias jurídicas que deriven del traslado.

2. Si la persona condenada hubiera expresado al Estado de Condena su voluntad de ser trasladada en virtud del presente Convenio, dicho Estado deberá informar de ello al Estado de Cumplimiento, a la brevedad posible, después que la sentencia sea firme.

3. La información comprenderá:

- a. el nombre y apellidos, la fecha y lugar de nacimiento de la persona condenada;

- b. en su caso, su dirección en el Estado de Cumplimiento;
 - c. una exposición de los hechos que hayan originado la condena;
 - d. la naturaleza, la duración y la fecha de inicio de la condena; y,
 - e. las disposiciones penales aplicables.
4. Si la persona condenada hubiera expresado al Estado de Cumplimiento su voluntad de ser trasladada en virtud del presente Convenio, el Estado de Condena comunicará a aquel Estado, a petición suya, la información a que se refiere el numeral 3 del presente artículo.
5. La persona condenada deberá ser informada por escrito de cualquier gestión emprendida por el Estado de Condena o el Estado de Cumplimiento en aplicación de los incisos precedentes, así como de cualquier decisión tomada por uno de los Estados respecto a una solicitud de traslado.

ARTÍCULO 7

PROCEDIMIENTO PARA EL TRASLADO

1. Toda solicitud de traslado bajo los términos del presente Convenio, se formulará por escrito entre Autoridades Centrales. Ello no excluirá la posibilidad de comunicarse por la vía diplomática, si así fuese necesario.
2. Las partes deberán informarse, por la misma vía, a la brevedad posible sobre su decisión de aprobar o rechazar la solicitud de traslado.
3. El Estado de Condena dará la oportunidad al Estado de Cumplimiento de verificar que el consentimiento a que se refiere el literal f del artículo 3 del presente Convenio, ha sido otorgado voluntariamente y con pleno conocimiento de las consecuencias jurídicas del mismo.

ARTÍCULO 8

DOCUMENTACIÓN SUSTENTATORIA

1. El Estado de cumplimiento, a petición del Estado de Condena, facilitará a este último:

- a. un documento o una declaración que indique que la persona condenada es nacional de dicho Estado;
- b. una copia de las disposiciones legales pertinentes del Estado de Cumplimiento de las cuales resulte que los actos u omisiones que han dado lugar a la condena en el Estado de Condena constituyen un delito conforme a la legislación del Estado de Cumplimiento;
- c. una declaración acerca de los efectos para la persona condenada, después de su traslado, de cualquier ley o normativa relacionada con su detención en el Estado de Cumplimiento y, de ser el caso, de la adaptación de la condena conforme lo dispuesto en el artículo 12 numeral 2 del presente Convenio.

2. Si se solicita un traslado, el Estado de Condena deberá proporcionar al Estado de Cumplimiento los documentos que a continuación se detallan:

- a. el tiempo ya cumplido de la condena impuesta incluyendo la información referente a cualquier detención preventiva u otras circunstancias relativas al cumplimiento de la condena;
- b. una declaración en la que conste el consentimiento para el traslado a que se refiere el literal f del artículo 3 del presente Convenio;
- c. cuando proceda, cualquier informe médico o social acerca de la persona condenada, cualquier información sobre su tratamiento en el Estado de Condena y cualquier recomendación para la continuación de su tratamiento en el Estado de Cumplimiento; y,
- d. una copia certificada de la sentencia relativa a la persona condenada, haciendo constar que ha quedado firme.

3. Antes de solicitar el traslado o de tomar la decisión de aprobar o rechazar el traslado, el Estado de Condena o el Estado de Cumplimiento podrá requerir que se le remita la documentación a que se refieren los numerales 1 y 2 del presente artículo.

ARTÍCULO 9

ENTREGA

La entrega de la persona condenada por las autoridades del Estado de Condena a las del Estado de Cumplimiento se efectuará en el momento y lugar convenidos por Las Partes.

ARTÍCULO 10

RESERVA DE LA JURISDICCIÓN

Sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo 11, el Estado de Condena conserva la jurisdicción respecto a todo recurso de revisión interpuesto contra la sentencia.

ARTÍCULO 11

INDULTO, AMnistía Y CONMUTACIÓN

Las Partes podrán conceder el indulto, la amnistía o la conmutación de la pena, de conformidad con su derecho interno. Las Autoridades Centrales deberán informar previamente de la intención de conceder el indulto, la amnistía o la conmutación de la pena.

ARTÍCULO 12

CUMPLIMIENTO DE LA CONDENA

1. Las autoridades competentes del Estado de Cumplimiento deberán velar por la prosecución del cumplimiento de la condena, de conformidad con su legislación interna.
2. El Estado de Cumplimiento estará obligado por la naturaleza legal y duración de la condena, según sea determinado por el Estado de Condena. Sin embargo, si la condena es incompatible por su naturaleza o duración con la legislación del Estado de Cumplimiento, éste podrá adaptar la condena a la pena prevista en su legislación.
3. El Estado de Cumplimiento no agravará, sea por su naturaleza o duración, la sanción impuesta en el Estado de Condena.

4. El cumplimiento de la condena en el Estado de Cumplimiento se regirá por la legislación del mismo, el cual asume exclusividad competencial para tomar todas las decisiones convenientes con reserva de lo dispuesto en los artículos 10 y 11.

5. El Estado de Cumplimiento deberá poner fin a la ejecución de la condena en el momento que sea informado por el Estado de Condena de toda decisión o medida que tenga por efecto cancelar la ejecución de la condena.

6. El Estado de Cumplimiento deberá proporcionar información al Estado de Condena respecto al cumplimiento de la condena, en los siguientes casos:

- a. cuando haya terminado el cumplimiento de la condena.
- b. si la persona condenada se ha sustraído de la custodia antes que la sentencia haya sido ejecutada totalmente; o,
- c. si el Estado de Condena solicita un informe especial.

ARTÍCULO 13

CONSECUENCIAS DEL TRASLADO PARA EL ESTADO DE CONDENA

1. El traslado de la persona condenada tendrá como efecto el cese del cumplimiento de la condena en el Estado de Condena.

2. El Estado de Condena no podrá ejecutar la condena cuando el Estado de Cumplimiento haya informado, conforme con el artículo 12 numeral 6.a del cumplimiento de la condena.

ARTÍCULO 14

CONSECUENCIAS DEL TRASLADO PARA LA PERSONA CONDENADA

La persona condenada cuando sea trasladada de conformidad con el presente Convenio, no podrá ser perseguida, ni condenada en el Estado de Cumplimiento por los mismos hechos que motivaron la condena impuesta por el Estado de Condena.

ARTÍCULO 15

TRÁNSITO DE PERSONA CONDENADA

1. Si una de las Partes hubiese convenido con un tercer Estado el traslado de una persona condenada a su territorio, la otra Parte deberá facilitar el tránsito de dicha persona condenada a través de su territorio. La Parte que pretenda realizar tal traslado deberá dar aviso previo a la otra Parte sobre dicho tránsito.
2. Las peticiones de tránsito y las respuestas se comunicarán por la vía determinada en el artículo 5 numeral 2.
3. Cualquiera de las Partes podrá negarse a conceder el tránsito:
 - a. si la persona condenada es uno de sus nacionales; o,
 - b. si el acto por el cual se impuso la condena no constituye delito según su propia legislación.
4. La Parte a la cual se solicita el tránsito podrá ser invitada a que garantice que la persona condenada no será perseguida, ni detenida, ni sometida a ninguna otra restricción de su libertad individual en el territorio del Estado de tránsito, por hechos o condenas anteriores a su salida del territorio del Estado de Condena.

ARTÍCULO 16

GASTOS

Los gastos ocasionados por la aplicación del presente Convenio corren por cuenta del Estado de Cumplimiento, a excepción de los gastos contraídos exclusivamente en el territorio del Estado de Condena. Sin embargo, el Estado de Cumplimiento podrá solicitar a la persona condenada el pago de la totalidad o de una parte de los gastos del traslado.

ARTÍCULO 17

IDIOMA

La solicitud de traslado y la documentación sustentatoria presentadas en aplicación del presente Convenio irán acompañadas de su traducción al idioma de la otra Parte a la cual se dirige.

ARTÍCULO 18

LEGALIZACIONES

La solicitud de traslado y los documentos relacionados con ésta, enviados por una de las Partes en aplicación del presente Convenio, no requerirán de legalización, así como de otra formalidad análoga.

ARTÍCULO 19

APLICACIÓN EN EL TIEMPO

El presente Convenio es aplicable al cumplimiento de las condenas impuestas antes o después de su entrada en vigor.

ARTÍCULO 20

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Cualquier controversia que surja sobre la interpretación y aplicación del presente Convenio será resuelta por las Partes por la vía diplomática de manera amistosa.

ARTÍCULO 21

ENMIENDAS

1. El presente Convenio podrá ser enmendado por escrito y de común acuerdo entre las Partes.
2. Las enmiendas entrarán en vigor conforme al procedimiento previsto en el artículo 23 del presente Convenio.

ARTÍCULO 22

DURACIÓN

El presente Convenio tendrá una duración indeterminada.

ARTÍCULO 23

ENTRADA EN VIGENCIA

El presente Convenio entrará en vigor el primer día del segundo mes contado a partir de la fecha de recepción de la última notificación a través de la cual las Partes se comuniquen mutuamente, por la vía diplomática, el cumplimiento de los procedimientos exigidos por sus respectivos ordenamientos jurídicos.

ARTÍCULO 24

DENUNCIA

1. Cualquiera de las Partes podrá denunciar, por escrito, en cualquier momento el presente Convenio, notificando de esa decisión a la otra Parte, por la vía diplomática.
2. La denuncia surtirá efecto el primer día del sexto mes siguiente a la fecha de recepción de dicha notificación, y no afectará las solicitudes de traslado en curso.
3. Sin embargo, las disposiciones del presente Convenio continuarán rigiendo el cumplimiento de las condenas de las personas condenadas que hayan sido trasladadas al amparo del presente Convenio antes de que la denuncia tenga efecto.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, firman el presente Convenio.

SUSCRITO en Lima, el 23 de febrero de 2016, en dos ejemplares, cada uno en los idiomas castellano y francés, siendo ambos igualmente auténticos y válidos.

**POR EL GOBIERNO
DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ**



Ana María Sánchez de Ríos
Ministra de Relaciones Exteriores

**POR EL GOBIERNO
DE LA REPÚBLICA FRANCESA**



Matthias Fekl
Secretario de Estado encargado del
Comercio Exterior, Promoción del
Turismo y de Franceses en el Extranjero

**CONVENTION
SUR
LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE**

Le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République française, ci-après dénommés « les Parties » ;

Désirant renforcer leur coopération en matière pénale ;

Désirant coopérer dans le domaine de l'exécution des jugements en matière pénale et favoriser la bonne réinsertion dans la société des personnes condamnées ;

Conscients du fait que ces objectifs peuvent être plus facilement atteints en offrant la possibilité aux ressortissants des Parties privés de leur liberté à raison de la commission d'une infraction de subir leur condamnation dans leur milieu social d'origine ;

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1^{er} DÉFINITIONS

Aux fins de la présente Convention:

- a. « **Jugement** » désigne une décision de justice définitive prononçant une condamnation ;
- b. « **État de condamnation** » désigne l'État où a été condamnée la personne qui peut être transférée ou qui l'a déjà été ;
- c. « **État d'exécution** » désigne l'État vers lequel la personne condamnée peut être transférée ou l'a déjà été afin d'y subir sa condamnation ;
- d. « **Personne condamnée** » désigne la personne qui exécute une peine dans l'État de condamnation ;
- e. « **Condamnation** » désigne toute peine ou mesure privative de liberté prononcée par un juge, pour une durée limitée ou indéterminée en raison d'une infraction pénale.

ARTICLE 2

PRINCIPES GÉNÉRAUX

1. Une personne condamnée sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties peut être transférée vers le territoire de l'autre Partie, conformément aux dispositions de la présente Convention, pour y purger la condamnation qui lui a été infligée. À cette fin, la personne condamnée peut exprimer, soit auprès de l'État de condamnation, soit auprès de l'État d'exécution, le souhait d'être transférée en vertu de la présente Convention.

2. Le transfèrement de la personne condamnée peut être demandé soit par l'État de condamnation, soit par l'État d'exécution.

ARTICLE 3

CONDITIONS DE TRANSFÈREMENT

La personne condamnée ne peut être transférée conformément à la présente Convention qu'aux conditions suivantes :

- a. les actes ou omissions qui ont donné lieu à la condamnation doivent constituer une infraction pénale au regard de la législation de l'État d'exécution ;
- b. la personne condamnée doit être ressortissante de l'État d'exécution ;
- c. le jugement doit être définitif et aucune autre procédure judiciaire relative à toute autre infraction ne doit être en cours dans l'État de condamnation ;
- d. à la date de la réception de la demande de transfèrement, la durée de la peine encore à subir est d'au moins six mois ;
- e. l'État de condamnation et l'État d'exécution doivent expressément consentir au transfèrement ; et,
- f. la personne condamnée ou son représentant, lorsqu'il est estimé nécessaire que la personne condamnée soit représentée compte tenu de son âge ou de son état physique ou mental, doit consentir au transfèrement.

ARTICLE 4

REFUS DE TRANSFÈREMENT

1. Le transfèrement peut être rejeté par l'État de condamnation notamment s'il considère qu'il porte atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public ou à d'autres de ses intérêts essentiels.

2. Le transfèrement peut également être refusé si la personne condamnée ne s'est pas acquitté des frais, dommages-intérêts, amendes ou condamnations pécuniaires de toute nature qui lui sont imposés par décision judiciaire.

ARTICLE 5

AUTORITÉS CENTRALES

1. Aux fins de la présente Convention, l'Autorité centrale est, pour la République du Pérou, le Ministère public – Parquet de la Nation et, pour la République française, le Ministère de la Justice.

2. Les Autorités centrales des deux Parties communiquent directement entre elles.

3. Tout changement dans la désignation d'une Autorité centrale est notifié à l'autre Partie par la voie diplomatique.

ARTICLE 6

OBLIGATION DE FOURNIR DES INFORMATIONS

1. Toute personne condamnée à laquelle la présente Convention peut s'appliquer doit être informée par l'État de condamnation de la teneur de la présente Convention, ainsi que des conséquences juridiques qui découlent du transfèrement.

2. Si la personne condamnée a exprimé auprès de l'État de condamnation le souhait d'être transférée en vertu de la présente Convention, cet État doit en informer l'État d'exécution le plus tôt possible, dès que le jugement est devenu définitif.

3. Les informations communiquées doivent comprendre :

- a. le nom et prénom, la date et le lieu de naissance de la personne condamnée ;
- b. le cas échéant, son adresse dans l'État d'exécution ;

- c. un exposé des faits ayant entraîné la condamnation ;
- d. la nature, la durée et la date du début de la condamnation ; et
- e. les dispositions pénales applicables.

4. Si la personne condamnée a exprimé auprès de l'État d'exécution le souhait d'être transférée en vertu de la présente Convention, l'État de condamnation communique à cet État, sur sa demande, les informations visées au paragraphe 3 du présent article.

5. La personne condamnée doit être informée par écrit de toute démarche entreprise par l'État de condamnation ou l'État d'exécution en application des paragraphes précédents, ainsi que de toute décision prise par l'un des États au sujet d'une demande de transfèrement.

ARTICLE 7 **PROCÉDURE DE TRANSFÈREMENT**

1. Toute demande de transfèrement aux termes de la présente Convention est formulée par écrit, d'Autorité centrale à Autorité centrale. Lorsque cela s'avère nécessaire, le recours à la voie diplomatique n'est pas exclu.

2. Les Parties doivent se tenir informées, par la même voie et dans les plus brefs délais, de leur décision d'accepter ou de refuser la demande de transfèrement.

3. L'État de condamnation donne la possibilité à l'État d'exécution de vérifier que le consentement visé à l'article 3.f de la présente Convention a été donné volontairement et en parfaite connaissance des conséquences juridiques qui en découlent.

ARTICLE 8 **PIÈCES À L'APPUI**

1. L'État d'exécution doit, sur demande de l'État de condamnation, fournir à ce dernier :

- a. un document ou une déclaration indiquant que la personne condamnée est ressortissante de cet État ;

- b. une copie des dispositions légales pertinentes de l'État d'exécution desquelles il résulte que les actes ou omissions qui ont donné lieu à la condamnation dans l'État de condamnation constituent une infraction pénale au regard du droit de l'État d'exécution ;
- c. une déclaration relative aux effets pour la personne condamnée, après son transfèrement, de toute loi ou de tout règlement concernant sa détention dans l'État d'exécution, et, le cas échéant, de l'adaptation de la condamnation conformément aux dispositions de l'article 12, paragraphe 2, de la présente Convention.

2. Si un transfèrement est demandé, l'État de condamnation doit fournir à l'État d'exécution les documents suivants :

- a. l'indication de la durée de la condamnation déjà subie, y compris les renseignements concernant toute détention provisoire ou autres circonstances relatives à l'exécution de la condamnation ;
- b. une déclaration comportant le consentement au transfèrement tel que visé à l'article 3.f de la présente Convention ;
- c. chaque fois qu'il y aura lieu, tout rapport médical ou social concernant la personne condamnée, toute information concernant son traitement dans l'État de condamnation et toute recommandation pour la poursuite de son traitement dans l'État d'exécution ; et,
- d. une copie certifiée conforme du jugement relatif à la personne condamnée attestant son caractère définitif.

3. Avant de faire une demande de transfèrement ou de prendre la décision d'accepter ou de refuser le transfèrement, l'État de condamnation ou l'État d'exécution peuvent demander à recevoir la documentation visée aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

ARTICLE 9 **REMISE**

La remise de la personne condamnée par les autorités de l'État de condamnation à celles de l'État d'exécution est effectuée au lieu et au moment convenu entre les Parties.

ARTICLE 10

RÉSERVE DE COMPÉTENCE

Sans préjudice des dispositions de l'article 11, l'État de condamnation reste compétent pour statuer sur tout recours en révision introduit contre le jugement.

ARTICLE 11

GRÂCE, AMNISTIE ET COMMUTATION

Les Parties peuvent accorder la grâce, l'amnistie ou la commutation de la peine conformément à leur droit interne. Les Autorités centrales doivent préalablement s'informer de leur intention d'accorder la grâce, l'amnistie ou la commutation.

ARTICLE 12

EXÉCUTION DE LA CONDAMNATION

1. Les autorités compétentes de l'État d'exécution s'assurent de la poursuite de l'exécution de la condamnation, conformément à leur législation interne.
2. L'État d'exécution est lié par la nature juridique et la durée de la condamnation telles que déterminées par l'État de condamnation. Toutefois, si la condamnation est incompatible par sa nature ou sa durée avec la législation de l'État d'exécution, celui-ci peut adapter la condamnation à la peine prévue par sa législation.
3. L'État d'exécution ne peut aggraver, par sa nature ou sa durée, la sanction prononcée par l'État de condamnation.
4. L'exécution de la condamnation dans l'État d'exécution est régie par la législation de cet État qui est seul compétent pour prendre les décisions appropriées sous réserve des dispositions des articles 10 et 11.
5. L'État d'exécution met fin à l'exécution de la condamnation dès qu'il est informé par l'État de condamnation de toute décision ou mesure qui a pour effet d'enlever à la condamnation son caractère exécutoire.

6. L'État d'exécution doit fournir des informations à l'État de condamnation concernant l'exécution de la condamnation dans les cas suivants :

- a. lorsque l'exécution de la condamnation est achevée ;
- b. lorsque la personne condamnée s'évade avant la fin de l'exécution complète de sa peine ; ou
- c. lorsque l'État de condamnation demande un rapport spécial.

ARTICLE 13

CONSÉQUENCES DU TRANSFÈREMENT POUR L'ÉTAT DE CONDAMNATION

1. Le transfèrement de la personne condamnée a pour effet de suspendre l'exécution de la condamnation dans l'État de condamnation.

2. L'État de condamnation ne peut plus exécuter la condamnation lorsque l'État d'exécution l'a informé, conformément à l'article 12, paragraphe 6.a, de l'exécution de la condamnation.

ARTICLE 14

CONSÉQUENCES DU TRANSFÈREMENT POUR LE CONDAMNÉ

La personne condamnée transférée conformément à la présente Convention ne peut être poursuivie ou condamnée dans l'État d'exécution pour les mêmes faits que ceux qui ont donné lieu à la condamnation prononcée par l'État de condamnation.

ARTICLE 15

TRANSIT DES PERSONNES CONDAMNÉES

1. Si l'une des Parties décide avec un État tiers du transfèrement d'une personne condamnée vers son territoire, l'autre Partie doit faciliter le transit de cette personne sur son territoire. La Partie qui a l'intention de réaliser un tel transfèrement doit préalablement notifier le transit à l'autre Partie.

2. Les demandes de transit et les réponses sont communiquées par la voie prévue à l'article 5, paragraphe 2.

3. L'une ou l'autre des Parties peut refuser d'accorder le transit :

- a. si la personne condamnée est l'un de ses ressortissants ; ou
- b. si l'acte qui a donné lieu à la condamnation ne constitue pas une infraction pénale au regard de sa propre législation.

4. La Partie requise peut être invitée à donner l'assurance que la personne condamnée ne sera ni poursuivie, ni détenue, ni soumise à aucune restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de l'État de transit pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de l'État de condamnation.

ARTICLE 16 FRAIS

Les frais occasionnés par l'application de la présente Convention sont à la charge de l'État d'exécution à l'exception des frais engagés exclusivement sur le territoire de l'État de condamnation. Toutefois, l'État d'exécution peut demander le paiement de la totalité ou d'une partie des frais de transfèrement par la personne condamnée.

ARTICLE 17 LANGUE

La demande de transfèrement et les pièces à l'appui produites en application de la présente Convention sont accompagnées d'une traduction dans la langue de la Partie à laquelle elles sont adressées.

ARTICLE 18 LÉGALISATION

La demande de transfèrement et les documents y afférents, envoyés par l'une des Parties en application de la présente Convention, sont dispensés de légalisation ainsi que de toute autre formalité analogue.

ARTICLE 19 APPLICATION DANS LE TEMPS

La présente Convention est applicable à l'exécution des condamnations prononcées avant et après son entrée en vigueur.

ARTICLE 20 **RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS**

Tout différend qui pourrait survenir au sujet de l'interprétation ou l'exécution de la présente Convention est réglé de manière amiable entre les Parties par la voie diplomatique.

ARTICLE 21 **AMENDEMENTS**

1. La présente Convention peut être amendée par écrit d'un commun accord entre les Parties.
2. Les amendements entrent en vigueur conformément à la procédure prévue à l'article 23 de la présente Convention.

ARTICLE 22 **DURÉE**

La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée.

ARTICLE 23 **ENTRÉE EN VIGUEUR**

La présente Convention entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière notification par laquelle les Parties se communiquent mutuellement, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par leur droit interne respectif.

ARTICLE 24 **DÉNONCIATION**

1. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer à tout moment par écrit la présente Convention en notifiant sa décision à l'autre Partie par la voie diplomatique.

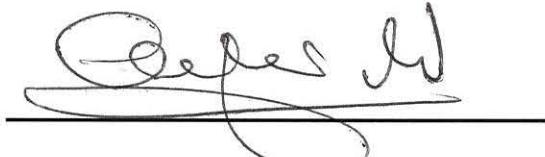
2. La dénonciation prendra effet le premier jour du sixième mois suivant la date de réception de ladite notification et sera sans effet sur les demandes de transfèrement en cours.

3. Nonobstant la dénonciation, les dispositions de la présente Convention continueront de s'appliquer à l'exécution des condamnations des personnes condamnées transférées conformément à la présente Convention avant que la dénonciation ne prenne effet.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé la présente Convention.

FAIT à Lima, le 23 février 2016, en double exemplaire, en langues espagnole et française, les deux textes faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DU PEROU**



Ana María Sánchez de Ríos
Ministre des Relations extérieures

**POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE FRANCAISE**



Matthias Fekl
Secrétaire d'Etat chargé du commerce
étranger, de la promotion du tourisme et
des Français de l'étranger